

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

**Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології**

СИЛАБУС


вибіркового освітнього компонента

АНГЛО-ФРАНЦУЗЬКИЙ ПЕРЕКЛАД (РІВЕНЬ В2)

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Форма навчання	Денна

Силабус вибіркового освітнього компонента «Англо-французький переклад» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, «Мова і література (французька). Переклад»

Розробник: Михальчук Світлана Олександрівна, старший викладач кафедри романської філології, кандидат політичних наук.

Погоджено Гарант освітньо-професійної програми:  (О. М. Мартинюк).

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри:  (О. В. Станіслав)

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика освітнього компонента
Форма навчання: денна	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки Спеціальність: 035 Філологія,	Вибірковий освітній компонент 11 Рік навчання: 4
Кількість годин/кредитів 150 / 5	Освітньо-професійні програми: Мова і література (французька). Переклад.	Семестр: 8 Лекції: 10 год. Практичні: 20 год.
ІНДЗ: немає	Освітній рівень: бакалавр	Консультації: 10 год. Самостійна робота: 110 год. Форма контролю: залік Мова навчання: французька

II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Михальчук Світлана Олександрівна
Науковий ступінь	Кандидат політичних наук
Вчене звання	-
Посада	Старший викладач кафедри романської філології
Контактна інформація	+380966770341 mykhalchuk.svitlana@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224 (А)
Розклад занять	http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi?n=700
Розклад консультацій	Проводяться згідно з розкладом, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. ОПИС ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

1. Анотація вибіркового освітнього компонента. Предметом вивчення освітнього компоненту «Англо-французький переклад» є особливості двостороннього перекладу тексту (з французької мови на англійську й навпаки) на основі базових знань теорії перекладу, різних видів і типів перекладу з урахуванням лінгвістичних та прагматичних аспектів. Курс має практичне спрямування й зорієнтований на практику двомовного перекладу з французької на

англійську та навпаки і є важливим освітнім компонентом навчання бакалавра-філолога спеціальності 035 Філологія, яка передбачає оволодіння двома мовами з подальшим їх використанням у професійній діяльності. Англійська та французька – мови міжнародного спілкування, затребувані на ринку праці й розуміння стратегій та особливостей англо-французького перекладу стане відчутною перевагою для фахівця.

Курс передбачає застосування перекладацьких навичок при перекладі текстів різних жанрів французькою та англійською мовами. На практичних заняттях студенти формують навички жанрового та тематичного перекладу з урахуванням когнітивних, лінгвістичних та екстра-лінгвістичних складових перекладацького процесу та засвоюють різноманітні методи та техніки перекладу.

2. Пререквізити. Підґрунтям для вивчення навчальної дисципліни «Англо-французького перекладу» є рівень володіння французькою та англійською мовами на рівні B2.

Постреквізити. Знання та уміння з вибіркового освітнього компонента будуть необхідними для вивчення ОК циклу загальної чи професійної підготовки бакалаврів за спеціальністю 035 Філологія.

3. Мета і завдання освітнього компоненту. Основною метою навчального курсу є оволодіння студентами навичок та умінь перекладу з урахуванням лексичних і граматичних особливостей інтерпретації *двомовного іноземного тексту*; практичне застосування знань з основ перекладознавства, формування навичок перекладу текстів різних стилів з французької мови на англійську і навпаки; набуття комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенцій студентом-філологом. *Курс є цікавим та свого роду інноваційним з огляду на те, що практикуватиметься переклад двома мовами, жодна з яких не є рідною для здобувачів освіти.* Освітній компонент має практичне спрямування та є необхідним для вдосконалення навичок та умінь висловлюватися французькою та англійською мовами усно та письмово. Він становить одну з допоміжних ланок у підготовці фахівців-перекладачів, які будуть конкурентоспроможними на сучасному ринку праці.

Результати навчання (компетентності).

Вивчення дисципліни забезпечує формування фахових компетентностей: знання особливостей лексичного, граматичного та стилістичного аспектів двомовного перекладу (з французької на англійську та навпаки); розуміння специфіки інтерпретації двомовних іноземних текстів; володіння перекладацькими прийомами і трансформаціями при перекладі двомовного іноземного тексту. Здобувачі освіти матимуть наступні компетентності: перекладати двомовні оригінальні тексти з їх адекватною інтерпретацією; використовувати на практиці лексико-граматичні особливості перекладу; встановлювати якість перекладу та корегувати його для досягнення найвищого рівня його адекватності.

Структура освітнього компонента

Методи контролю:

РП – реферативне повідомлення, ДС – дискусія, Т – тести

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Практ. заняття	Самост. робота	Консультації	Форма контролю / Бали
1	2	3	4	5	6	7

Змістовий модуль 1. Recatégorisation et chassé-croisé						
Thème 1. Définition et considérations générales. Typologie	13	2	2	8	1	ДС/ПП = 5 Т = 5
Thème 2. Recatégorisation simple. Recatégorisation complexe. Recatégorisation étendue. Recatégorisation incidente. Recatégorisation directe / indirecte.	12	-	1	10	1	
Thème 3. Chassé-croisé et syntagmes nominaux (SN). Chassé-croisé et syntagmes verbaux (SV) exprimant un déplacement. Chassé-croisé et structures résultatives. Limites du chassé-croisé.	11	-	2	8	1	
Thème 4. Phénomènes connexes mais distincts. Commutation de déterminants. Article Ø ↔ autre déterminant. Article indéfini ↔ article défini ou partitif. Article défini ↔ démonstratif ou possessif. Dépronominalisation.	12	-	1	10	1	
Разом за змістовим модулем 1	48	2	6	36	4	10
Змістовий модуль 2. La différence de concentration. La différence de désignation						
Thème 5. Le développement et la réduction. Relations morphématiques. Le développement morphématique. Le développement morphématique figé. Le développement morphématique libre. La réduction morphématique. La réduction morphématique figée. La réduction morphématique libre	13	2	2	8	1	ДС = 5 ПП = 5 Т = 5
Thème 6. La traduction anglais-français, Relations sémiques. Le développement sémique. Le développement sémique figé. Le développement sémique libre. La réduction sémique. La réduction sémique figée. La réduction sémique libre.	10	-	1	8	1	
Thème 7. La métonymie. Partie ↔ tout (synecdoque). Contenant ↔ contenu. Matière ou autre caractéristique ↔ objet	15	2	2	10	1	

ou autre caractéristique..... 51 1.4 Processus, action (procès), produit ↔ moyen de réaliser action (instrument, source). Action ↔ résultat. Cause ↔ effet, conséquence. Simultanéité ↔ antériorité. Inversion du repérage temporel. Espace ↔ temps. Lieu ↔ activité. Lieu ↔ fonction/occupants ...Variation du repérage spatial.						
Thème 8. Hypero-hyponymie. La relation hypero-hyponymique figée. La relation hypero-hyponymique libre. Le contexte. Le style. La collocation.	12	-	1	10	1	
Разом за змістовим модулем 2	50	4	6	36	4	15
Змістовий модуль 3. Le paradigme culturel. Construction et ordre des mots différents.						
Thème 9. La priorité au sens. La traduction selon l'usage. La substitution sémantique. L'hyperonymisation. Utilisation d'un équivalent culturel de la langue d'arrivée/adaptation/acclimatation.	13	2	2	9	-	ДС = 5 РП = 5 Т = 5
Thème 10. Construction et ordre des mots différents. L'inversion. L'inversion simple en anglais. Interrogation. Supposition. Subordonnées de comparaison.	12	-	2	9	1	
Thème 11. L'antéposition. L'antéposition simple en français. L'antéposition simple en anglaise.	14	2	2	10	-	
Thème 12. La dislocation. La relation sujet-verbe : segments intercalés. Déplacement et changement de paradigme.	13	-	2	10	1	
Разом за змістовим модулем 3	52	4	8	38	2	15
Загалом за модулі						40
Усне повідомлення						30
Підсумковий тест						30
Всього годин / балів	150	10	20	110	10	100

Завдання для самостійного опрацювання

№ з/п	Види завдань
1.	Опрацювання лекцій.
2.	Опрацювання наукової літератури для підготовки практичних занять.
3.	Підготовка до виступу на семінарах за тематикою.
5.	Перекласти різножанрові тексти обсягом 400-500 слів.
6.	Написати реферат на одну із тем курсу.

IV. Політика оцінювання.

Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою освітнього компонента, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення освітнього компонента *викладач повинен* ознайомити здобувачів з метою і завданнями освітнього компонента; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перекладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності, з особливостями отримання різних видів освіти. *Здобувачі зобов'язані* відвідувати лекційні і практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль.

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень або ж хвороби здобувача (чи здобувача з особливими потребами), працевлаштування, міжнародного стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за погодженим графіком з використанням технологій дистанційного навчання відповідно до Положення про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3ZmadtD>).

Оцінювання знань здобувачів з освітнього компонента «Англо-французький переклад (рівень B2)» базується на основі Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти у Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://bitly.ws/Ud2r>) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань здобувачів.

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включають відвідування практичних занять, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів, підготовку виступів та презентацій).

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента «Англо-французький переклад (рівень B2)», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою.

Максимальна кількість балів за 3 змістових модулів становить 40 балів (ЗМ1 = 10 балів + ЗМ2 = 15 балів + ЗМ3 = 15 балів). Максимальна кількість балів за усне повідомлення + підсумковий тест становить 60 балів.

Якщо здобувач хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір) із тематики освітнього компонента.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не передбачена формами поточного контролю. Так, здобувач освіти може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики освітнього компонента); а також за активність на заняттях до 20% максимального поточного балу. Процес зарахування додаткових (бонусних) балів студентам за активну наукову діяльність регулюється Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки та рішенням науково-методичної комісії факультету від 03.02.2022 року, протокол № 7.

Політика щодо академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3k3HKZq>), згідно якого здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.

Політика щодо дедлайнів та перекладання. Організація освітнього компоненту дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності на практичному занятті – опрацьовує матеріал і готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під практичного заняття, у письмовій формі. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу. Перекладання контрольних модулів відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами, передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи. Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компоненту.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bitly.ws/ZS5E>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

Критерії поточного оцінювання знань здобувачів за п'ятибальною системою під час практичних занять

<i>5 балів</i>	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно та творчо вирішувати поставлені завдання; бере участь у дискусії при обговоренні питань на практичних заняттях; успішно виконує контрольні тестові завдання; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
<i>4 бали</i>	Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені завдання; його відповіді не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; тестові завдання виконує добре; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
<i>3 бали</i>	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації практичні завдання виконані неретельно, фрагментарно; при виконанні тестових завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково.
<i>2 бали</i>	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; виконані завдання – фрагментарні; при виконанні тестових завдань робить багато помилок; здобувач не вміє застосувати знання на практиці.
<i>1 бал</i>	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; виконані завдання не відповідають змісту та формі; при виконанні тестових завдань кількість правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці.

Критерії оцінювання усного повідомлення

<i>27-30 балів</i>	Здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час представлення усної доповіді. Всебічно розкриває зміст практичних завдань.
<i>20-26 балів</i>	Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час представлення усної доповіді, в основному розкриває зміст практичних завдань. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки.
<i>15-19 балів</i>	Здобувач володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст під час представлення усної доповіді, але без

	обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки.
<i>7-14 балів</i>	Здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час представлення усної доповіді.
<i>1-6 балів</i>	Здобувач частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час представлення усної доповіді, допускаючи при цьому суттєві помилки.
<i>0 балів</i>	Здобувач не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань.

Критерії оцінювання підсумкового тесту

<i>27-30 балів</i>	Здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час написання підсумкового тесту. Всебічно розкриває зміст практичних завдань. Правильно виконав усі тестові та практичні завдання.
<i>20-26 балів</i>	Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час написання підсумкового тесту, в основному розкриває зміст практичних завдань. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно виконав більшість тестових завдань та практичні завдання з деякими неточностями.
<i>15-19 балів</i>	Здобувач володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст під час написання підсумкового тесту, але без обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно виконав половину тестових завдань та практичних завдань.
<i>7-14 балів</i>	Здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час написання підсумкового тесту, правильно виконав меншість тестових завдань.
<i>1-6 балів</i>	Здобувач частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час написання підсумкового тесту, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно виконав окремі тестові завдання.
<i>0 балів</i>	Здобувач не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не виконав жодного тестового та практичного завдання

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється у формі заліку, що полягає в оцінюванні результатів виконання всіх видів діяльності здобувача протягом семестру: аудиторної роботи (лекційні,

практичні/семінарські), самостійної роботи, усного повідомлення, підсумкового тесту тощо), а також рівнів засвоєння навчального матеріалу з освітнього компонента. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за всі види діяльності.

Якщо оцінка (бали) з освітнього компонента становить не менше 60 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з освітнього компонента. Така оцінка виставляється у день проведення заліку за умови обов'язкової присутності здобувача.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг здобувач повинен скласти залік. Структуру, питання та критерії оцінювання заліку викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Здобувачі, які не склали залік, повинні перескласти його. Перескладання заліку відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії, передбаченої навчальним планом, згідно із затвердженим графіком освітнього процесу і розкладом.

Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в залікову відомість та індивідуальний план здобувачів.

Питання, що виносяться на залік:

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідне перескладання)

Оцінювання за 100-бальною шкалою

За 100-бальною шкалою	Визначення

90-100	Здобувач повною мірою та ґрунтовно засвоїв всі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента, вміє вільно та самостійно викласти зміст усіх питань, розуміє їх значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю в цілому. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях. Відповіді ґрунтовно підготовлені, аргументовані, повністю розкривають основну проблематику.
82-89	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента. Вміє самостійно викласти зміст основних питань змістового модуля, виконав завдання кожної теми та модульного поточного контролю .
75-81	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми, вміє самостійно викласти зміст окремих питань, зазначені в силабусі освітнього компонента. Окремі завдання кожної теми та модульного поточного контролю виконав не повністю.
67-74	Здобувач засвоїв лише окремі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента. Не вміє вільно самостійно викласти зміст основних питань, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав.
60-66	Здобувач засвоїв лише окремі питання, зазначені в силабусі освітнього компонента. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю.
1-59	Здобувач не засвоїв більшості тем, зазначених у силабусі освітнього компонента, не вміє викласти зміст більшості основних питань . Не виконав більшості завдань кожної теми та модульного контролю.

6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

Основний перелік:

1. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2003. 280 с.
2. Alain-Louis Robert Manuel de traduction – Anglais > Français > Anglais: Thèmes et versions. URL : <https://tinyurl.com/2zc978vm>
3. Truffaut L., Le cours pratique de traduction : trois exemples (couple allemand-français), Meta, vol. 50, n°1, 2005, p. 9-27.

Додатковий перелік (джерела ілюстративного матеріалу):

1. Alice Munro, Runaway: Stories, Vintage 2004 - BCE LV2 2006
2. BBC News.
3. Françoise Sagan, Bonjour tristesse, Stock, 1954
4. Guillaume Musso. L'Appel de l'ange, XO Éditions, 2011.
5. Marguerite Duras, Le Marin de Gibraltar Gallimard, Biblios, 1990
6. John Fawles. The Collector, Vintage Publishing, 2007.
7. Le Figaro.
8. Irène Némirovski, Suite française, Gallimard, Folio, 2006
9. The Economist
10. Toni Morrison, Beloved, 1993 - BCE LV1 2000

11. Vinay & Dalbarnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Éditions Didier, 1958